

PROTOKOLL

fra slutførte samtaler mellom Den norske Forleggerforening på den ene side og Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening på den andre.

Partene har i perioden 14. okt. 1994 - 9. feb. 1995 hatt samtaler om erfaringene med Normalkontrakt for oversettelser inngått 24. juni 1992, og er blitt enige om følgende tiltak:

Revidering av någjeldende avtale

Partene er blitt enige om å revidere någjeldende avtale med følgende endringer:

- Gjenbrukstiden for fri utnyttelse reduseres fra 10 til 8 år.
- Det åpnes adgang til å avtale utbetalingsform som fraviker fra Normalkontraktens normalordning.
- Navngivelsesplikten skjerpes.

Partene er innstilte på å legge ny avtale til grunn for enhver utnyttelse av oversettelser fra og med iverksettelsen, og at avtalen således gis tilbakevirkende kraft. Partene vil på denne måten legge grunnlag for en klar praksis i bransjen.

NO/NFF tar forbehold om at foreningene ikke råder over medlemmenes individuelle rettigheter etter tidligere avtaler, men forplikter seg til å informere medlemsmassen om grunnlaget for ny avtale og oppfordre til aksept av at denne gis tilbakevirkende kraft. Foreningene vil ikke bistå medlemmene med aktive skritt overfor DnFs medlemsforlag med krav på gjenbrukshonorar etter utløpet av 7 år etter at oversettelsen første gang ble utgitt og før utløpet av 8 år fra samme tidspunkt.

Levering av manuskript på diskett o.l.

Partene har hatt samtaler om honorering av levering av manuskript på diskett o.l.. Det er enighet om at dette spørsmålet ikke bør reguleres i Normalkontrakt for oversettelser, da det strengt tatt ikke er en del av oversettergjerningen. Partene er videre enige om at spørsmålet om honorering bør løses ved individuell avtale mellom oversetter og forlag.

Partene er enige om følgende formulering som retningsgivende for slik individuell avtale:

«Arbeid som oversetteren gjør utover det å levere oversettelsen trykkferdig og i lett leselig stand, og som utføres etter forlagets spesifikasjoner, honoreres etter individuell avtale mellom oversetter og forlag.»

Øvrige spørsmål

Partenes samtaler om øvrige spørsmål har hatt preg av å avklare hvordan någjeldende avtale er å forstå. For å unngå uklarheter og misforståelser i bransjen har partene funnet det hensiktsmessig å orientere sine respektive medlemmer i rundskrivs form om følgende:

Til DnFs medlemmer:

- Orientering om hvordan omfangsberegningen skal foretas. Partene er blitt enige om en dekkende beskrivelse som brukes til orienteringen.
- Orientering om at oversetter skal varsles og godkjenne overdragelse av utnyttelsesrett til de såkalte sekundærrettigheter.
- Orientering om forlagets navngivelsesplikt.
- Orientering om at oversetteren normalt har krav på å lese korrektur

på grunnlag av en av forlaget lest 1. korrektur.

Til NO-/NFFs medlemmer:

- Orientering om at normalhonoraret ikke er ment som et minstehonorar.
- Orientering om hvordan omfangsberegningen skal foretas.
- Orientering om grunnlaget for ny avtale om gjenbruk, herunder at partene er innstilt på å gi den tilbakevirkende kraft.

Oslo, den 9. februar 1995

Bente Christensen

Bente Christensen
Norsk Oversetterforening

Paul Martens Røthe

Paul Martens Røthe
Den norske Forleggerforening

Frond Andreassen

Frond Andreassen
Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening